Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Исторический факультет
Кафедра востоковедения

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. ист. наук, доцент
_____ А.Г. Данков
подпись
«09» 06 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

«ЭВОЛЮЦИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ»

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

Литвинцева Анастасия Игоревна

Руководитель ВКР
д-р ист. наук, профессор
_____ Л.И. Шерстова
подпись
«09» июня 2018 г.
Автор работы
студент группы № 03410
_____ А.И.Литвинцева
подпись

Томск 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПРОИСХОЖДЕНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА 7

1.1. Алтайская гипотеза происхождения корейского языка 7

1.2. Японская теория происхождения корейского языка 11

ГЛАВА 2. РАЗВИТИЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ 15

2.1. Древний Чосон (Кочосон) и вопрос о языке 15

2.2. Пуё, Хан и период Троецарствия: языковая ситуация 17

2.3. Объединенное Силла и Корё: языковые процессы 22

2.3. Чосон и оформление корейского языка 27

ГЛАВА 3. РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В XX - НАЧАЛЕ XXI ВВ. 31

3.1. Общекорейский язык первой половины XX в. 33

3.2. Разделение Кореи и трансформации корейского языка 38

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 52

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ 56

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данной темы связана, в первую очередь, с процессами глобализации, которые в настоящее время охватывают все сферы человеческой деятельности: политическую, экономическую, социальную и в том числе культурную. Вследствие этого, в современном мире все чаще возникают идеи об интеграции культурных ценностей, поэтому перед государствами встает серьезная проблема: как быть вовлеченным в этот процесс, но при этом сохранить свои культурные ценности и национальный язык.

Во-вторых, в процессе изучения языка важно осознавать тот факт, что из него мы можем узнать не только о новой лексике или грамматических конструкциях, но также и о народе: о его характере, традициях и культурной специфике. На протяжении своей истории корейский язык столкнулся с множеством социальных факторов, повлиявших на его современное состояние: многовековое преобладание китайских иероглифов в письменности, колониальное господство Японии, разделение Корейского полуострова на два отдельных государства и их дальнейшее развитие в рамках политики лидеров РК и КНДР. Следовательно, изучая историю корейского языка на различных этапах, мы можем больше узнать о жизни и культуре корейского общества в определенный период. Тем самым, вопрос о происхождении и дальнейшем развитии корейского языка является все еще актуальным.

Степень изученности. Для написания данной работы в основном были использованы книги и статьи корейских авторов, переведенные на английский язык. Профессор Сеульского университета Ли Ги Мун в своей книге "История корейского языка" (*A History of the Korean Language*) [1]

[1] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - 336 p.

прослеживает теории происхождения, формирование и развитие от древнекорейского до современного корейского языка. Хо Мин Сон в книге "Корейский язык" (*The Korean Language*)[2] также описывает этапы развития корейского и, вдобавок, рассуждает о его возможной генетической связи с японским и алтайскими языками. Корейский автор Чжэ Ён Сон, написавший книгу "Корейский язык: структура, использование и содержание" (*The Korean language: Structure, use and context*)[3], дает нам информацию об истории, культуре и языке Корейского полуострова и рассказывает о языковых процессах, произошедших после разделения Кореи.

К сожалению, русскоязычная литература была использована только для написания первой главы, посвященной гипотезам происхождения корейского языка. Стоит отметить работу Старостина С.А. "Алтайская проблема и происхождение японского языка"[4], где он рассказывает об алтайской языковой семье и возможной принадлежности к ней японского и корейского языков. Иванов А.Ю. в своей статье "Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка[5] сравнивал некоторые *когурёские*, *каяские* и древнеяпонские слова, чтобы доказать их дальнее родство.

Что касается современного периода корейского языка, то необходимо выделить работу Аяко Бертон "Японская политика в корейском языке 1905-1945" (*Japanese language planning in Korea 1905-1945*)[6], где рассказывается об истории отношений между Японией и Кореей, языковой политики в годы оккупации и итогах этой политики к 1945 г. Также Уильям Стрнад исследует языковые процессы в Республике Корея и КНДР и использование китайских

---

[2] Ho-Min Sohn. The Korean language / Sohn Ho-Min. - 1999. - 445 p.

[3] Jae Jung Song The Korean language: Structure, use and context / Song Jae Jung. - 2005. - 185 p.

[4] Старостин С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка [Электронный ресурс]. URL: http://starling.rinet.ru/Texts/Starostin_AP.pdf

[5] Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции "100 лет корееведения в ДВГУ"). - 2000 - с. 52-60.

[6] Ayako Burton Japanese language planning in Korea 1905-1945 [Электронный ресурс]. URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/b16964354.pdf

иероглифов в корейском языке после 1945 г. (*On shadow and form: Korean nationalism's digraphic conflict*) [7]

Объектом исследования является традиционная и современная корейская культура.

Предмет исследования - корейский язык в контексте исторического развития корейского общества.

Цель данного исследования - выявить исторические факторы, повлиявшие на развитие корейского языка.

Для реализации поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть гипотезы происхождения корейского языка;
2. Охарактеризовать развитие корейского языка от Кочосона до падения государства Чосон;
3. Выявить влияние японской аннексии на корейский язык;
4. Определить факторы, повлиявшие на изменение корейского языка после разделения Кореи на РК и КНДР;

Хронологические рамки исследования: для того чтобы проследить, как зарождался и развивался корейский язык, была взята вся история Корейского полуострова, т.е. от 2333 г. до н.э. (первое упоминание о Древнем Чосоне в китайских хрониках) до наших дней.

Методология и методы исследования. Основной методологической концепцией написания работы являются принципы историзма и объективности, позволившие представить корейский язык, как культурное явление, трансформирующееся под влиянием исторических, политических, социальных процессов.

В ходе написания работы были использованы общенаучные (описание, анализ, синтез) и специальные (историко-типологический, сравнительно-

[7] William Strnad On shadow and form: Korean nationalism's digraphic conflict[]. URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf

исторический ивент-анализ) методы исследования. Общенаучные методы позволили рассмотреть языковые процессы на Корейском полуострове от древних племен до настоящего времени. С помощью специальных методов мы попытались выявить различия между древнекорейским, средневековым корейским и современным корейским языками; а также показать, как различные социальные факторы оказывают влияние на изменение языка.

Источниковая база. Одним из источников данной работы является *летопись* Самгуг Саги ("Исторические записки трех государств")[8], которая позволила нам узнать о жизни корейцев в государствах *Силла, Пэкче* и *Когурё*. Также были использованы *статистические источники*, из которых мы узнали число грамотных и безграмотных людей в процентном соотношении от 1945 до 1988 гг. Более того, среди источников присутствует один *видеоматериал*, рассказывающий нам о различиях в языке РК и КНДР[9].

По структуре: данная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Первая глава посвящена проблеме происхождения корейского языка. Рассматриваются две гипотезы: алтайская и японская, а также выявляется возможность генетического родства.

Во второй главе описаны языковые процессы от *Древнего Чосона* (*Кочосона*) до падения династии *Ли*.

В третьей главе рассказывается о трансформации корейского языка в период аннексии Японии и после разделения Кореи на КНДР и РК.

---

[8] Ким Бусик Самгук Саги ("Исторические записи Трех государств") [Электронный ресурс]. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Korea/Kim_Busik/index2.phtml?id=2315

[9] South Korean-North Korean translator [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=ym3HnjBxPsw

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПРОИСХОЖДЕНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Корейский язык - восточноазиатский язык, на котором говорят около 80 миллионов человек. Он является официальным и национальным языком для двух Корей: Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР) и Республики Корея (Южная Корея, РК) с различными стандартизированными формами, которые используются на каждой территории. Он также является одним из официальных языков в Яньбянь-Корейском автономном округе (территория КНР) и Чанбайшань (территория КНР и частично КНДР) [10].

На протяжении долгого времени корейский язык считался изолированным, однако, чем дольше занимались изучением его происхождения, тем яснее становилось, что он имеет родственные связи с другими языковыми семьями.

В этой главе мы бы хотели рассмотреть две главные гипотезы происхождения корейского языка, которые выделяют исследователи в настоящее время: алтайскую и японскую.

1.1. Алтайская гипотеза происхождения корейского языка

Алтайская языковая семья включает в себя языки Центральной и Северо-Восточной Азии, Восточной Европы и Анатолии и состоит из трех ветвей: тунгусо-маньчжурской, монгольской и тюркской [11]. Хотя в некоторых исследованиях указываются такие ветви, как японо-рюкюская, корейская, монгольская, тунгусо-маньчжурская и тюркская [12]. Однако

[10] Korean language history [Электронный ресурс]. URL: https://www.todaytranslations.com/language-history/korean (дата обращения: 28.01.2018).

[11] Алтайские языки [Электронный ресурс]. URL: https://www.turkaramamotoru.com/ru/%D0%90%D0%BB%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-192666.html (дата обращения: 28.01.2018).

[12] Алтайские языки [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/27677 (дата обращения: 28.01.2018).

алтайская гипотеза, связывающая эти три ветви вместе, до сих пор остается спорной. Ученые, которые поставили под сомнение эту гипотезу, считают, что алтайские языки не возникают из общего источника, а скорее похожи друг на друга из-за экстенсивного заимствования в результате длительного культурного контакта. Вследствие этого, в значение "Алтайская", как языковая семья, до сих пор остро обсуждается среди специалистов.

Одним из первых ученых, начавшим проводить сравнительное изучение корейского и алтайского языков на основе правила фонологического соответствия, был Евгений Дмитриевич Поливанов, который в 1927 году выпустил статью "К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков" [13]. Он пришел к выводу, что корейский язык наиболее близок к таким языкам, как монгольский, маньчжурский и тюрко-татарский [14].

Год спустя, Густав Рамстедт, основатель алтайской лингвистики, вслед за Поливановым Е.Д. также сравнил корейский и алтайские языки, опубликовав статью "Заметки о корейском языке" (*Remarks on the Korean language*) [15]. В 1938 году Рамстедт пришел к выводу, что корейский язык относится к алтайской языковой группе и наиболее близок к таким языкам, как тюркский и монгольский [16]. Сравнивая взаимосвязь корейского языка с алтайской языковой семьей, этот ученый оставил после себя такие ценные работы, как "Корейская грамматика" (1939) и "Корейская этимология" (1949), которыми и в настоящее время пользуются лингвисты, изучающие проблему происхождения корейского.

---

[13] Мурадгелди С. Об обнадеживающих направлениях исследования предполагаемого древнего генетического родства туркменского, калмыцкого и корейского языков (статья первая): [Электронный ресурс]: Национальный институт рукописей Академии наук Туркменистана, Ашхабад, 2013. URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/soegov.pdf (дата обращения: 30.01.2018).

[14] Ramstedt, G.J. A Korean Grammar / G.J. Ramstedt. – Helsinki : Suomalais-Ugrilainen,1939. – IV. – P. 5.

[15] Talat Tekin. A Comparative Study of Korean and Turkic / Telin Talat // International Journal of Central Asian Studies. – 1996. – Vol. I. – 31 p.

[16] Там же.

Знаменитый советский этнограф и лингвист Н. Н. Поппе, вслед за Г. Рамстедтом, выдвинул свою теорию о принадлежности корейского языка. Он разделил алтайские языки на две ветви: в первую входят тюрко-монголо-тунгусо-маньчжурские языки; а во вторую - древнекорейский язык, из которого появился современный корейский. То есть, Н.Н. Поппе считал, что древнекорейский изначально входил в алтайскую языковую семью, но это был один из первых языков, отделившихся от алтайской общности [17].

Карл Генрих Менгес, немецкий тюрколог, также был сторонником того, что корейский и алтайские языки имеют тесную связь. В своем труде 1984 года "Корейский и алтайские языки - Предварительные наброски" (*Korean and Altaic - A Preliminary sketch*) он выделил схожие по звучанию слова, которые имели одинаковое в этих языках значение [18].

Среди западных ученых, являющихся сторонниками алтайской теории происхождения корейского языка, выделяют американского лингвиста Р.А. Миллера. Однако в своей книге "Языки и история: японский, корейский и алтайский" (*Languages and History: Japanese, Korean and Altaic*) к алтайской языковой группе он относил не только корейский, но и японский язык [19].

Корейский лингвист Ли Ги Мун, как и Н. Поппе, признал тот факт, что, скорее всего, корейский язык отделился от алтайской языковой семьи еще на этапе древности. Однако в этих языках можно найти фонетически схожие конструкции, но они скорее указывают на дальнее родство, чем на близкое [20].

С другой стороны, некоторые ученые полностью отвергают генетическую связь алтайских языков. Одним из представителей данной

---

[17] Рассадин В. И. К истории тюрко-монгольских языковых связей // Исследователь монгольских языков (к юбилею Б. Х. Тодаевой). Элиста, 2005. С. 163–180.

[18] Menges K.H. Korean and Altaic - A Preliminary sketch / K.H. Menges. - 1984. - p. 234- 295.

[19] Аникина В.В. Место корейского языка в генеалогической классификации языков: европейский, восточный подходы // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2012 - №4 (21). - с. 17-23.

[20] Ким Герман .Рассказы о родном языке. Откуда произошел и как развивался корейский язык [Электронный ресурс]. URL: http://world.lib.ru/k/kim_o_i/wef33rtf.shtml (дата обращения: 15.09.2017).

теории являлся немецкий лингвист Герхард Дёрфер, который утверждал, что близость алтайских языков не была научно доказана, поэтому можно говорить об обратном: у этих языков нет общего предка [21]. Основываясь на данном предположении, мы можем сделать вывод о том, что Г. Дёрфер не относил ни корейский, ни японский языки к алтайской языковой общности.

Более того, во второй половине 20-го века некоторые корейские ученые поставили под сомнение теорию Г. Рамстедта о принадлежности корейского и алтайских языков к одной семье. Они основывались на том, что лингвист не имел достаточных знаний в корейском языке, чтобы устанавливать фонологическое соответствие с алтайскими языками [22].

Подводя итог, хотелось бы отметить схожие параметры, по которым ученые определяли принадлежность корейского языка к алтайской языковой семье.

Во-первых, эти языки являются агглютинативными (от лат. - "склеивать", "приклеивать") [23]. Это значит, что к корню присоединяется аффикс (суффикс, приставка или постфикс), который грамматически видоизменяет слово. Аффиксы никогда не сливаются и всегда следуют друг за другом.

Во-вторых, структура предложения в корейском и алтайских языках обычно выглядит следующим образом: Подлежащее-Дополнение-Сказуемое [24].

---

[21] Talat Tekin. A Comparative Study of Korean and Turkic / Telin Talat // International Journal of Central Asian Studies. – 1996. – Vol. I. – 31 p.

[22] Там же.

[23] Агглютинация в лингвистике [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%91%D0%A1%D0%AD1/%D0%90%D0%B3%D0%B3%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F,_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (дата обращения: 17.03.2017).

[24] A Brief Exploration of the Altaic Hypothesis [Электронный ресурс]. URL: http://linguistics.byu.edu/classes/Ling450ch/reports/altaic.htm (дата обращения: 17.03.2017).

В-третьих, для этих языков присуще чередование гласных и согласных в словах, т.е. в одном слоге всегда будут присутствовать одна гласная и одна согласная [25].

1.2. Японская теория происхождения корейского языка

Корейский язык начали сравнивать с японским даже раньше, чем с алтайскими языками. В 1717 году японский государственный деятель Араи Хакусэки на основе составленного им словаря японо-корейских соответствий предположил, что эти два языка имеют давнюю историческую связь [26].

В этом же веке, в 1781 году, Фуджи Теикан также утверждал, что корейский и японский языки, должно быть, произошли от какого-то общего источника [27]. Тем не менее, серьезное изучение связи японского и корейского языков началось только в 1879 году, с публикации исследования британского консульского работника Уильяма Джорджа Астона [28]. За свою жизнь этот ученый написал множество работ по японской истории, литературе, музыке и религии, а также выпустил первую книгу по современной японской грамматике. Однако его знания корейского языка не были такими же впечатляющими, как японского, поэтому некоторые выводы о принадлежности корейского и японского языков к одной общности являются уже не актуальными.

В 1971 году Р.А. Миллер опубликовал еще одну статью под названием "Японский и другие алтайские языки", которая получила всеобщее признание среди алтаистов в России и некоторых странах Европы. Однако лингвисты

---

[25] Там же.

[26] A History of Japanese Literature [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/A_History_of_Japanese_Literature_(Aston)/Book_6/Chapter_2 (дата обращения: 15.09.2017).

[27] Petrosyan Y.A. Manuscripta Orientalia // International Journal for Manusrcript Research. - 1996. - Vol. 2, No.1. - 69 p.

[28] Ho-Min Sohn. The Korean language / Sohn Ho-Min. - 1999. - p. 35-40.

Западной Европы и Северной Америки фокусировались на поиске связи между именно корейским и японским языками, а алтайские языки для них не играли существенной роли[29]. Тем не менее эта работа дает нам право предполагать, что древнекорейский и древнеяпонский языки когда-то входили в алтайскую языковую семью, следовательно, есть вероятность, что корейский не произошел от японского языка.

В 1966 году была опубликована статья Самюэля Мартина под названием "Лексические доказательства, устанавливающие связь корейского и японского языков" (*Lexical evidence relating Korean to Japanese)*[30]. Статья была основана на систематическом применении сравнительного метода и в ней была выдвинута гипотеза о том, что корейский и японский языки генетически связаны. Главной задачей его исследования являлось упорядочение того, что до этого было бессистемным. С. Мартин начал с 265 лексических пар корейских и японских слов, которые, по его мнению, имели этимологическую связь. В конечном итоге лингвист классифицировал эти пары на три категории:

- с равносильным значением;
- с частично совпадающим значением;
- с полностью расходящимся значением[31].

Тем не менее несмотря на такой систематический подход, статья не раз поддавалась жесткой критике, а многие этимологии из второй и третьей категорий были признаны неправдоподобными. Вдобавок, алтаисты возражали против того, что С. Мартин сопоставлял только корейский и

[29] Там же.

[30] The relationship between Japanese and Korean [Электронный ресурс]. URL: http://altaica.ru/LIBRARY/Whitman/Whitman_Japanese_Korean.pdf (дата обращения: 18.05.2017).

[31] Martin, S.E. Lexical evidence relating Korean to Japanese / S.E. Martin // Linguistic Society of America. Language. – 1966. – № 2 (42). – P. 185–251.

японские слова, не беря во внимание "независимый" язык, как, например, один из принадлежащих к алтайской языковой группе.

Противники теории С. Мартина считали, что его классификации были недостаточно точными, чтобы иметь что-либо общее с реальным языком. Но несмотря на это, труды этого ученого получили признание среди многих лингвистов и легли в основу некоторых работ японских языковедов.

Более того, стоит сказать о том, что южнокорейские ученые не разделяют идею западных коллег о том, что корейский язык произошел от японского. Для них вопрос о возможной связи корейского и японского имеет второстепенный интерес и только в том контексте, что оба языка могут иметь связь с алтайской языковой семьей [32].

Вдобавок к этому, вплоть до 1945 года сами японцы отрицали вероятность генетического родства японского с каким-либо другим языком, так как придерживались теории "божественного происхождения японской нации", т.е. отрицали существование любых родственных языков [33]. А если мы посмотрим на труды японских исследователей Канадзавы Сёнабуро и Огуру Симпейя, написанные во время аннексии Корейского полуострова, то можем заметить, что эти ученые старались доказать господство японского языка над корейским, т.е. зависимость последнего [34].

Из первой главы мы можем сделать вывод, что происхождение корейского языка относят к двум основным гипотезам: алтайской и японской. Обе гипотезы имеют как веские аргументы в свою пользу, так и недостатки, которые заставляют нас сомневаться в их научности.

Алтайскую теорию продвигали такие выдающиеся ученые, как Е.Д. Поливанов, Г. Рамстедт, Н. Н. Поппе и К. Г. Менгес. В своих трудах они

---

[32] Ho-Min Sohn. The Korean language / Sohn Ho-Min. - 1999. - p. 35-40.

[33] Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // Вестник центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции "100 лет корееведения в ДВГУ"). - 2000 - с. 52-60.

[34] Там же.

сопоставляли алтайские и корейский языки на фонетическом и морфологическом уровнях, выделяя при этом признаки родственных связей.

Идею генетического родства японского и корейского языков поддерживали исследователи А. Хакусэки, Ф.Теикан и Д. Астон.

Тем не менее стоит отметить, что эти две гипотезы тесно переплетаются. Ученые Ли Ги Мун и Р.А. Миллер, занимавшиеся проблемой происхождения корейского языка, писали, что, скорее всего, и японский, и корейский входили в алтайскую языковую семью на этапе древности, однако, затем отделились.

Более того, мы не можем утверждать, что корейский язык принадлежит к алтайской языковой семье, так как существует "алтайская проблема". Генетическое родство между тунгусской, монгольской и тюркской ветвями часто ставится под сомнение, а это значит, что и принадлежность корейского языка к алтайской общности может оспариваться.

В 1991 году известный советский лингвист С.А. Старостин в своей книге "Алтайская проблема и происхождение японского языка" высказал свою точку зрения по этому поводу. Он отметил, что "для того чтобы доказать происхождение японского и корейского языков из алтайской семьи, для начала следует удостовериться в генетической связи языков самой алтайской общности. Если же они окажутся не родственными между собой, то "алтайский" характер корейского и японского языков будет автоматически снят" [35].

[35] Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // Вестник центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции "100 лет корееведения в ДВГУ"). - 2000 - с. 52-60.

ГЛАВА 2. РАЗВИТИЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

В современном мире лишь немногие страны являются такими же однородными, как государства Корейского полуострова, среди населения, которых нет каких-либо этнических или лингвистических меньшинств. Однако в далеком прошлом Корейский полуостров был мультикультурным местом, так как имеются доказательства жизни там многих различных этнических групп.

Когда в 108 г. до н.э. империя *Хань* впервые создала свой округ (всего их было четыре: *Лэлан / Наннан, Линьтунь / Имдун, Суаньту / Хёнтхо, Чженьфань / Чинбон*)[36], Корейский полуостров уже был заселен различными группами. И во взаимодействии с этими группами китайцы пытались транскрибировать их имена в своих летописях, именно поэтому из записей мы можем немного узнать о жизни корейского народа в то время. Однако из-за расплывчатой информации можно только догадываться о том, какие из групп были предками современных корейцев, и из каких же языков сформирован сегодняшний корейский?[37]

2.1. Древний Чосон (Кочосон) и вопрос о языке

Самым ранним государством, упоминаемым в китайских летописях, является *Древний Чосон* (или *Кочосон)*. Несмотря на то, что оно занимало лишь малую часть территории нынешней Кореи, это королевство лежит в

[36] Четыре Ханьских округа. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%82%D1%8B%D1%80%D0%B5_%D1%85%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3%D0%B0 (дата обращения: 22.05.2016).

[37] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p. 31

основе одного «корейского мифа». Согласно легенде, история Кореи началась в 2333 году до н.э., когда *Тангун* основал государство *Кочосон* [38].

Сейчас никто не может точно сказать, что значит слово "*Чосон*" (чтобы отличать от династии *Чосон,* которая правила с 1392 по 1910, используют термин "*Древний Чосон*" или "*Кочосон*"). Если раньше и было какое-то значение, то сейчас это не более чем китайская транскрипция названия одного из локальных государств [39].

Помимо *Древнего Чосона* также был *Чосон Киджа* - второе государство, которое существовало в Древней Корее. Согласно китайским записям *Киджа* был дядей последнего императора китайской династии *Шан.* Однако из-за того, что он протестовал против коррупционной политики, император отправил его в тюрьму. После того, как последний был свергнут, *Киджа* нашел убежище на территории *Чосона* и основал там свое государство (до сих пор горячо оспаривается тема по поводу основания этого мифического королевства). Китайская династия *Чжоу* наградила *Киджу* за его силу и даровала высший титул. В свое время эта история имела важное значение для корейцев, потому что она связывала происхождение их нации с китайской традицией. Однако сейчас древняя связь Китая и Кореи стала менее общественно значимой, и корейские ученые расценивают *Чосон Киджа* как легенду. Более значимым является последнее третье государство *Кочосона* - *Чосон Вимана*, так как о нем имеется больше информации (в 108 г. до н.э., в результате борьбы с китайской империей *Хань*, *Чосон Вимана* был разрушен) [40].

Тем не менее некоторые ученые-филологи недавно отметили, что термин "король", который использовался в государстве *Пэкче*, имел схожую

---

[38] Миф о Тангуне. [Электронный ресурс]. URL: http://www.ruskorea.narod.ru/myth.htm (дата обращения: 25.05.2016).

[39] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.32-35

[40] Чосон. Первое государство Кореи. [Электронный ресурс]. URL: http://web.archive.org/web/20081012190435/http://vestnik.tripod.com/library/ulturgasheva-3.html (дата обращения: 26.05.2016).

фонологическую форму с "*Киджа*", поэтому существует предположение, что это название было другой, более ранней, транскрипцией для слова "правитель" [41]. Является ли это рассуждение правдой или нет, мы, увы, сказать не можем.

2.2. Пуё, Хан и период Троецарствия: языковая ситуация

После того, как пала империя *Хань* в 220 году н.э., Китай перешел под власть трех королевств: *Ву*, *Шу* и *Вэй*. Самое северное королевство *Вэй* граничило с нынешней Кореей [42], и для местного населения, живущего на той территории, использовался термин "*Хан*".

Согласно результатам этнографического исследования, языки местных жителей были условно разделены на 3 группы: *Суксин*, *Пуё* и *Хан* (эти названия - современное корейское чтение иероглифов, как они на самом деле звучали мы, увы, знать не можем. Более того, даже неизвестно, из каких языков взяты эти термины). Группы *Суксин* и *Пуё* были разбросаны по Маньчжурии, югу Сибири и северной половине Кореи, а народы *Хан* занимали южную часть полуострова [43].

Если верить китайским хроникам, то языковая группа *Пуё* включала в себя 4 группы языков: *Пуё*, *Когурё*, *Окчо* и *Е*.

Китайцы рассматривали *Пуё* как дружелюбных союзников, именно по этой причине они, скорее всего, начали описывать проживающие около их границы народы.

Когурё, напротив, было настроено враждебно по отношению к китайцам и часто устраивало им проблемы. Более того, Когурё доминировало

---

[41] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.32-35

[42] Описание восточных варваров. [Электронный ресурс]. URL: http://www.abirus.ru/content/564/623/626/14338/14629/14630/14631.html (дата обращения: 18.09.2017).

[43] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p. 34-36.

над другими окружающими народами, включая *Окчо* и *Е*. Вот, что китайцы писали о *Когурё*: "Согласно утверждениям восточных варваров Когурё - это особая ветвь Пуё, так как языки очень похожи, однако, по характеру и одежде эти группы различаются. Сами *Когурё* говорят, что они не имеют ничего общего с нацией *Пуё*, несмотря на явную схожесть в языках" [44].

О восточных *Окчо* в документах говорится: "Их язык в целом похож на Когурё, но иногда отличается".

А что касается *Е*, то было отмечено, что "старшие говорят о себе, что они имеют общую ветвь с *Когурё*; их язык, законы и обычаи по большей части такие же, как и у *Когурё*, но в одежде они отличны"[45].

В китайских хрониках сообщается, что группа *Пуё* контрастировала с группой *Суксин*. Народы *Суксин*, состоявшие, в основном, из северных полукочевых племен, включали в себя *Ымну*, которые произошли от *Мульгиль* и *Мальгаль*.

Что касается племен южной части Корейского полуострова, то, согласно хроникам, они значительно отличались от *Пуё* и *Когур*ё. В «Хухансо» («История династии поздней Хань») пишут: "Территория разделена на 3 группы, так называемые *Махан, Чинхан* и *Пёнчжин*. Общность *Махан* была самая многочисленная и располагалась на юго-западе и на севере; *Чинхан* - на юго-востоке; и *Пёнчжин* также жили на юго-востоке вместе с *Чинхан*, но их поселения были найдены и на западе, недалеко от реки Нактонган" [46].

Таким образом, племена *Махан* жили на территории, которая позже станет королевством *Пэкче*; из земель *Чинхан* вскоре образуется *Силл*а; а *Пёнчжин* обычно относят к племенному союзу *Кая*.

---

[44] Описание восточных варваров. [Электронный ресурс]. URL: http://www.abirus.ru/content/564/623/626/14338/14629/14630/14631.html (дата обращения: 18.09.2017).

[45] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.32-35.

[46] Там же.

В хрониках «Хухансо» также говорится, что языки и обычаи *Пёнчжин* и *Чинхан* были похожи, так как они жили чересполосно, а вот язык *Махан* отличался от них кардинально. Однако несмотря на это, ученые пришли к выводу, что эти три племени определенно входили в одну языковую группу, но говорили на разных диалектах. К сожалению, в хрониках не говорится о том, как именно различались диалекты южных и северных языков, а более подробная информация о языковой ситуации представляется нам в периоде *Трех государств (Троецарствии)* [47].

Первые настоящие государства на территории Корейского полуострова появились в период «Трех королевств». К 4 веку слабые группы трансформировались через ряд войн и различных политических объединений в более усложненную форму. Позже о государствах *Силла*, *Пэкче* и *Когурё* будет написано в "*Самгук саги*", как "*История периода трех государств*". Однако в этот период также существовали отдельные государства *Кая* и *Пуё* (в 370 году последнее было поглощено *Когурё*) [48].

Первыми появившимися образованиями были *Пуё* и *Когурё*, которые уже были на пути к государственности во времена *Вэй*. *Пэкче* и *Силла* возникли чуть позже. Когда *Кая* стало государством - неизвестно.

Как уже отмечалось ранее, о периоде «Трех царств» можно узнать из "*Самгук саги*", которая была написана Ким Бусиком в 1145 году. Каждое государство *Когурё*, *Пэкче* и *Силла* имело свою национальную историю, однако, все они прекратили свое существование.

В период «Троецарствия» географические названия часто радикально отличались друг от друга, и даже после объединения полуострова в 668 году отличия сохранялись. Однако в 757 году была осуществлена реформа, по которой все названия в пределах королевства теперь должны соответствовать строгим стандартам. С тех пор каждое существенное название места в Корее

---

[47] Там же.

[48] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.36-46.

записывалось в китайском стиле. Все должно было быть записано двумя китайскими иероглифами, которые читались нормированным китайско-корейским произношением. В томе 35 "Самгук саги" можно видеть эти изменения: «水城郡 本高句麗 買忽郡 景德王改名 今水州» [49]. Первая часть записи "水城郡" "*Страна Сусонг*" - название города *Сувон* после принятых поправок. Следует заметить, что после реформы прочтение иероглифов стало другим, поэтому словосочетание «水城» - "*Город воды*", которое так читалось при *Когурё* (том 37), теперь читалось китайско-корейским произношением (том 35). Как результат, такие фундаментальные изменения привели к тому, что прежние корейские названия были навсегда утеряны [50].

Другое название «Когурё» (что значило примерно "Водная долина города" - "*water valley city*") транскрибировалось теми же иероглифами: «水谷城郡» — «云 買旦忽». Эта запись подтверждает, что слово "вода" звучало как прочтение иероглифа *買*, а "город" - как иероглиф *忽*.

Из трех государств - *Когурё, Силла* и *Пэкче* - информации о последнем в "Самгук саги" дается меньше всего. Большую часть информации о *Пэкче* мы можем почерпнуть из 36 тома, в котором рассказывается, что случилось с государством после окончания «Троецарствия» в период *Объединенной Силлы* и *Корё*.

Существует и другой источник информации о языке *Пэкче* - древнеяпонские хроники «Нихон Сёки», написанные в 720 году, из которых можно извлечь большой пласт лексики [51].

---

[49] Самгуг саги [Электронный ресурс]. URL: https://www.torchinov.com/%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8B/%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0/%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%B3%D1%83%D0%BA-%D1%81%D0%B0%D0%B3%D0%B8/ (дата обращения: 15.05.2016).

[50] Там же.

[51] "Нихон Сёки" - культурный полицентризм и выбор культуры. [Электронный ресурс]. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Japan/VIII/720-740/Nihon_seki_I/framevved1.htm (дата обращения: 20.10.2017).

На ранних этапах в *Пэкче*, в основном, говорили на языке, который принадлежал к языковой семье ветви *Пуё*. Затем, в процессе развития государства, шло смешение языка *Когурё* (которым пользовались переселенцы с севера) с *Хан*, на котором говорили местные племена. Поэтому ученые отмечают, что населению *Пэкче* был свойственен билингвизм, когда как аристократы, так и простолюдины продолжали использовать свой родной язык [52].

Некоторое время спустя *Пэкче* лишилась своих северных территорий из-за непрерывных войн с *Когурё*. В результате языки *Пэкче* и *Когурё* стали постепенно различаться. Более того, ученые пришли к выводу, что именно в тот период между Японией и *Пэкче* шли активные отношения, которые отразились и на языке обоих государств. Также отмечается, что в VI-VII веках в японской столице Нара первым официальным языком был именно *пэкческий* [53].

Что касается *Силла*, то это государство возникло на юго-востоке Корейского полуострова в 57 году до н.э. (самое раннее упоминание этой дате имеется в "Самгук саги"). Сначала *Силла* было крошечным государством, названным «Сораболь» ("Столица"). Постепенно оно начало присоединять себе соседние территории, и вскоре стало доминировать на восточной территории реки Нактоган, а позже эта конфедерация переросла в государство *Силла*.

В 6 веке *Силла* захватывает *Кая*, а затем в 7веке - сначала *Пэкче*, и в 668 году - *Когурё*. Этой серией завоеваний *Силла* подчинило себе весь Корейский полуостров, поэтому впервые стал возможен процесс языкового объединения. По этой причине становление государства *Объединенное Силла* считается важным событием в процессе формирования корейского языка [54].

---

[52] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.50-52.

[53] Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://www.philology.ru/linguistics4/ivanov_a-00.htm (дата обращения: 15.11.2017).

[54] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.50-52.

После того, как Корея стала единым государством, язык *Силла* постепенно "впитал" в себя языки *Кая*, *Когурё* и *Пэкче*, в результате чего на полуострове образовался первый официальный для всего населения язык. Также корейский ученый Ли Гын Су, сравнивая языки периода Троецарствия, пришел к заключению, что языки *Когурё* и *Силла* были лингвистически связаны, так как являлись диалектами общего языка [55].

На основе анализа языковой ситуации периодов Пуё, Хан и «Троецарствия» можно сделать вывод, что группы языков *Пуё*, *Когурё*, *Окчо* и *Е* относились к одной языковой группе *Пуё*, так как их языки были похожими.

Также следует отметить, что в период «Троецарствия» такие государства, как *Когурё*, *Кая* и *Пэкче* имели схожую морфологическую структуру с древнеяпонским языком, что дает нам право предполагать, что корейский и японский имеют общий источник.

Более того, после поглощения государством *Силла* близлежащие территории (что привело к образованию *Объединенного Силла*), стал возможен процесс языкового объединения, так как язык *Силла* стал ассимилировать языки населения периода «Трех государств».

2.3. Объединенное Силла и Корё: языковые процессы

В настоящее время ученые выявили несколько источников информации, которые позволяют понять языковую ситуацию на территории *Объединенного Силла*.

Во-первых, транскрипция имен. Тексты из «Самгуг саги» содержат этимологии, на которые корееведы уже давно обратили внимание. Самый известный пример был обнаружен в первом томе, где фамилия основателя государства *Силла* объясняется следующим образом: "Вожди шести кланов

[55] Там же.

племени *Чинхан* собрались на вершине холма, чтобы выбрать достойного правителя государства. У подножия горы *Янсан* они увидели вспышку молнии и кланяющуюся белую лошадь. Когда они подошли поближе, то обнаружили яйцо, в котором лежало тело мальчика. Оно излучало свет, поэтому этого мальчика назвали *Хёккосе* (дословно, "Управление ярким светом") и дали фамилию *Пак*, так как яйцо, из которого он вылупился, напоминало людям тыкву, что означало корейское слово "Пак" [56].

Во-вторых, «Иду» - самый распространенный традиционный метод написания слов корейского языка с использованием китайских иероглифов. Система записи «Иду» начала использоваться в период «Троецарствия» и существовала вплоть до XIX века. Особенность письменности «Иду» ("чиновничье письмо") заключалась в том, что при переводе с китайского на корейский иероглифы могли упрощаться, и их порядок в предложении менялся под корейский лад. Также добавлялись вспомогательные слова, чтобы показать особенности корейской грамматики [57]. Например, корейцами был придуман символ-иероглиф «之», чтобы показать окончание глагола. Или китайское слово "отныне" - «自今» в корейском письме теперь писалось как «今自» [58].

В-третьих, на Корейском полуострове использовалась еще одна система смешанного письма под названием «Кугёль». В отличие от метода «Иду», который использовали, в основном, для написания корейских текстов, «Кугёль» изобрели для записи китайских текстов, чтобы затем можно было прочитать по-корейски. Также при записи этим стилем китайский текст

[56] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.60-69.

[57] Idu script [Электронный ресурс]. URL: https://www.revolvy.com/main/index.php?s=Idu+script (дата обращения: 20.02.2018).

[58] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.60-69.

оставался прежним (иероглифы не меняли местами под корейскую грамматику), но между иероглифами писались знаки корейских окончаний [59].

Еще одним из видов иероглифического письма, зародившимся в Силла, был метод написания «Хянчхаль». Дословный перевод этого слова с корейского значит "местные буквы" или "местные символы", т.е. исконно корейские слова транскрибировались в китайские иероглифы. В рамках этой системы китайским иероглифам было дано корейское чтение на основе слога, который ассоциировался с китайским иероглифом. С помощью «Хянчхаль» корейцы начали писать стихотворения в жанре «хянга» - "песни родных мест". В настоящее время известно 25 сохранившихся корейских поэм, записанных методом «Хянчхаль» [60].

Стоит отметить, что до сих пор неясно, как именно корейцы транскрибировали китайские иероглифы (здесь имеется в виду, что сами принципы ученым уже известны, но много важных деталей по-прежнему упущено). Одна из главных проблем - недостаток письменных источников, которые известны на сегодняшний день. Более того, в некоторых случаях мы не можем точно сказать, как именно звучал перевод китайских иероглифов на корейский язык.

Следующий этап, известный как "средневековый корейский язык", начинается в 918 году, когда *Ван Гон* основал государство *Корё* [61]. Развитие средневекового корейского языка разделяют на 2 этапа:

- *Ранний средневековый* (918-1392 гг.) - от основания *Корё* до образования нового государства *Чосон*);

[59] Краткая история письма в Корее [Электронный ресурс]. URL: https://koryo-reporter.livejournal.com/101837.html (дата обращения: 20.02.2018).

[60] Жанры корейской поэзии: хянга. [Электронный ресурс]. URL: https://sinosophia.wordpress.com/2009/03/04/hyangga/ (дата обращения: 21.02.2018).

[61] Лекция 6. Средневековый корейский язык [Электронный ресурс]. URL: http://studydoc.ru/doc/244553/lekciya-6.-srednevekovyj-korejskij-yazyk--prodolzhenie-. (дата обращения: 15.03.2018).

- *Поздний средневековый* (1392-1598 гг.), - от основания *Чосона* до окончания Имчжинской войны, которая сильно повлияла на дальнейшее развитие корейского языка);

Итак, каким же был корейский язык во время правления династии *Корё*? Территория новой столицы Корё находилась на крайней точке северо-западной части бывшего государства *Силла* (которая когда-то принадлежала *Когурё*). Королевство *Силла* владело этой землей почти триста лет, поэтому ученые предполагают, что: 1) люди, жившие там, говорили на языке *Силла*; 2) жители *Силла*, возможно, знали диалект *Когурё*.

Когда в процессе исторического развития один язык заменяется на другой, то "обновленный" язык обычно сохраняет в себе черты более "старого" языка, что и произошло с языком *Когурё* и *Силл*а. Например, на языке *Когурё* слово "долина" писалась в трех вариантах: «呑», «旦», или «頓», и если мы посмотрим, как транскрибировалось это же слово на средневековом корейском, то заметим сходство: «呑» [62].

О корейском языке раннего средневековья нам известно из двух источников: из летописи "Керим Юса" и из работы, посвященной медицине, под названием "Средства неотложной медицинской помощи" (*Emergency Folk Medicine Remedies*).

Из «Керим Юса» нам предоставляется возможность узнать о языке *Корё* (несмотря на то что летопись была написана китайским летописцем, который записывал корейскую речь на китайских иероглифах). Однако первоначальный текст до сегодняшних дней не дошел, т.к. в ходе Имджинской войны было потеряно большое количество письменных

[62] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.77-78.

источников. Все, что осталось - это выдержки, найденные в двух китайских энциклопедических сборниках» [63].

«Средства неотложной медицинской помощи"- один из старейших корейских трактатов, посвященных медицине. В нем рассказывается, как правильно собирать лекарственные травы и использовать их в случае экстренной ситуации. В отличие от «Керим Юса», медицинский трактат был написан корейцами, поэтому иероглифы позволили ученым воссоздать именно корейское чтение, а не китайское (первые рецепты в ходе Имджинской войны также были утеряны). Более того, это позволило узнать, как корейцы читали китайские иероглифы на своем языке [64].

Также «Ранний средневековый период» корейского языка был тесно связан с монголами, в частности, с династией *Юань* в Китае (1206-1367 гг.). Монгольское влияние заметно в «Корёса» ("История Корё"), где официальные корейские чины были взяты непосредственно из ранговых титулов, использовавшихся в период Юань [65]. Но названия этих рангов, взятых из Китая, мало что говорят нам о языковой ситуации, т.к. отсутствуют записи их произношения на корейском языке. Более полезными ученым представляются заимствованные слова, связанные с лошадьми, охотой на птиц и военной тематикой. Например, из монгольского в корейский язык пришло слово "стрела", которое звучало как "оны", и словосочетание "военный лагерь" - "паодаль" [66].

Подводя небольшой итог, хотелось бы отметить, что слова, связанные с китайскими иероглифами, стали постоянно наполнять корейский язык именно в период Средневековья. Для того чтобы укрепить королевскую

---

[63] Периодизация истории корейского языка [Электронный ресурс]. URL: https://studopedia.su/9_100965_periodizatsiya-istorii-koreyskogo-yazika.html (дата обращения: 18.03.2018).

[64] A history of the Korean language [Электронный ресурс]. URL:https://text.123doc.org/document/1293339-12-a-history-of-the-korean-language.html (дата обращения: 11.02.2018).

[65] Goryeosa [Электронный ресурс]. URL: https://www.revolvy.com/topic/Goryeosa (дата обращения: 15.03.2018).

[66] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.97.

власть, король *Кванджон* (949-975 гг.) провел серию реформ, что послужило поводом для повышения необходимости знания китайской письменности. Например, в 958 г. был издан указ, согласно которому корейцы теперь должны сдавать экзамен на государственного служащего в "китайском стиле". Как результат, терминология, взятая из Китая, расширила корейский лексикон, а старые корейские слова со временем выходили из употребления [67].

Конечно, влияние китайской цивилизации на корейский язык было и, несомненно, остается огромным и долговечным. Китайская письменность настолько глубоко вошла в корейское общество и язык, что в конечном итоге стала частью культуры корейского народа. Однако нельзя не заметить тот факт, что это не было обычным заимствованием китайских иероглифов - корейцы не пытались подражать китайскому произношению. Напротив, была заимствована лишь письменная система, которая затем трансформировалась под особенности корейской грамматики.

2.3. Чосон и оформление корейского языка

Как отмечалось выше, этап позднего средневекового корейского языка начинается с периода правления династии *Ли*. О языковой ситуации позднего средневековья ученым удалось узнать информации гораздо больше, т.к. в 1443 г. (в некоторых источниках - в 1444г.) был изобретен корейский алфавит "хангыль" [68].

Корейский алфавит был обнародован в официальном документе под названием "Хунмин чоным", что на русский можно перевести как "Инструкции народу для правильного произношения" (*The Correct Sounds for*

---

[67] Там же.

[68] О корейской письменности хангыль [Электронный ресурс]. URL: http://www.wonkwang.ru/korean/about/ (дата обращения: 26.02.2018).

the Instruction of the People). Эта рукопись была выпущена в 1446 году и состояла из двух частей, каждая из которых была написана на классическом китайском языке. Первая часть была небольшим справочником из четырех страниц, где людям объяснялся новый алфавит. Вторая часть - "Хунмин чоным хэре" (*Explanations and Examples of the Correct Sounds for the Instruction of the People*) состояла из 29 страниц и была написана группой молодых ученых по приказу короля *Сэджона*. В «Хунмин чоным хэре» были написаны инструкции использования хангыля, а также давались примеры звуков и слов, и как они должны были писаться [69].

Первое произведение, написанное на хангыле, называлось "Песнь о драконах, пролетающих сквозь небеса" (*The Song of the Dragons Flying Through Heaven*), и было издано в 1447 году.

Главной целью короля *Сэджона* при создании корейского алфавита было повышение уровня грамотности населения: "Умный муж сможет выучить алфавит за один день, а за десять дней его сможет освоить любой" [70]. Однако в течение позднего средневековья *хангыль* так и не стал основным стилем письма. На корейский язык переводились, в основном, тексты, связанные с буддизмом и неоконфуцианством (стоит подчеркнуть, что перевод трактатов на *хангыль* стало причиной еще большего распространения этих учений в Корее). Превосходство китайских иероглифов в корейской письменности все еще оставалось неоспоримым [71].

С 1592 г. начинается этап «Раннего современного корейского языка». Ученые не зря выделили именно эту дату: в этом году японцы, сформировав свои войска, вторглись на территорию Кореи, начав *Имджинскую войну* (1592-1598 гг.), которая сильно повлияла на дальнейшие языковые процессы

---

[69] Рукопись "Хунмин чоным" [Электронный ресурс]. URL: https://ru.unesco.org/silkroad/silk-road-themes/documentary-heritage/rukopis-hunmin-chonym-nastavlenie-narodu-o-pravilnom (дата обращения: 12.04.2018).

[70] Хангыль [Электронный ресурс]. URL: https://ru.glosbe.com/ru/ko/хангыль (дата обращения: 12.04.2018).

[71] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.111.

в Корее[72]. Период «Раннего современного корейского языка» считается переходным этапом от «Позднего средневекового» к современному корейскому языку.

Имджинская война нанесла огромный вред корейскому обществу: большая часть населения погибла от голода и болезней. Более того, во время войны не было издано ни одной книги, а их публикация возобновилась только через 15 лет. Конечно, это привело к трансформациям в корейском языке. Корейский лингвист Ли Ги Мун, занимающийся изучением истории корейского языка, однажды сказал: "Различия в текстах до и после войны были настолько велики, что корейцы на протяжении долгого времени верили в то, что японцы заставили их изменить и свою устную речь" [73].

Однако, несмотря на такое мнение, ученые утверждают, что это всего лишь иллюзия. Во время Средневековья писатели придерживались определенных стандартов написания текста, но эти тексты не показывали изменений, которые происходили в языке. Как только эта традиция написания прервалась (вследствие Имджинской войны), люди стали записывать слова на слух без использования устоявшихся правил.

Тематика текстов также стала отличаться от Средневекового периода. Если раньше писали, в основном, на темы, связанные с буддизмом и педагогикой, то после Имджинской войны корейское общество и культура стали впитывать в себя новые направления. Тексты с иным содержанием появились не только вследствие войны, но и из-за развития ремесла, торговли и сельского хозяйства. Начало контакта с западной цивилизацией значительно повлияло на этот процесс. Также интерес к философскому течению «Сирхак» ("реальная наука") и поэзии породили новые литературные формы, писавшиеся на *хангыле*. Несомненно, литературные произведения этого периода все еще слишком зависели от китайской

[72] The Imjin War [Электронный ресурс]. URL: https://www.thoughtco.com/the-imjin-war-1592-98-4016849 (дата обращения: 01.05.2018).

[73] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.241.

лексики, но авторы делали попытки писать в корейском повседневном стиле [74].

Один из новых литературных жанров, появившихся после Позднего Средневековья, назывался «Сиджо» - лирическая корейская поэзия ("короткая песня"). Через *Сиджо* авторы выражали свои мысли о любви, жизни и страданиях[75]. Также распространялись рассказы о людях из более низких социальных классов. Их истории пользовались популярностью у корейского населения, так как поднимались разнообразные темы: от морали и критики, до любовных историй [76].

Однако, несмотря на распространение написания текстов на *хангыле*, китайские системы «Иду» и «Кугёль» все еще существовали.

Во второй главе мы рассмотрели трансформацию корейского языка от основания *Древнего Чосона* (*Кочосона*) до окончания *Имджинской войны* между Кореей и Японией в 1598 г. (т.е. до завершения этапа «Позднего средневекового корейского языка»).

В этот период в письменности преобладали китайские иероглифы. Однако китайское письмо корейцами было "усовершенствовано" под структуру корейского языка, что привело к появлению таких систем записи, как *иду, кугёль и хянчхаль*.

Вдобавок, для более удобного чтения текстов в XV в. был изобретен корейский алфавит *хангыль*. Тем не менее в литературе он практически не использовался, а аристократы относились к нему надменно и говорили, что "*хангыль* слишком прост в употреблении".

---

[74] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.242.

[75] Средневековые корейские трехстишия-сиджо [Электронный ресурс]. URL: http://www.netslova.ru/leonov/kor.html (дата обращения: 02.05.2018).

[76] Там же.

ГЛАВА 3. РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В XX - НАЧАЛЕ XXI ВВ.

История современного корейского языка начинается с конца XIX в. и продолжается до сих пор. Открытие корейских портов внешним державам привело к широким политическим и социальным изменениям в стране, и в дальнейшем подобные процессы еще больше набирали силу. По большей части эти изменения были драматичными: японская колонизация, разделение Корейского полуострова на "север" и "юг", Корейская война 1953 года.

Однако если говорить о языковой ситуации, то период «Современного корейского языка» рассматривается корейцами как "период просветления" (*enlightenment period*), который начался после подписания *Канхваского договора* 1876г. Согласно этому соглашению, Корея была обязана открыть свои порты для внешней торговли, и многие из корейских интеллектуалов воспринимали это как толчок на пути к новым реформам и модернизации. Главной повесткой дня на тот момент оказалась языковая реформа, т.к. современному государству необходим был современный язык, который помог бы правильно функционировать обществу и правительству. Итак, главная задача реформаторов заключалась в унификации устного и письменного корейского языка [77].

В середине 19 века в Корее использовались следующие виды письма:

[77] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.287.

- *Ханмун* - кореезированная форма классического китайского письма, которая в основном использовалась для официальной переписки высокопоставленных чиновников;[78]
- *Онмун* ("народное письмо") - устаревшее название корейской азбуки (*хангыля)* [79];
- *Иду* ("чиновничье письмо");
- Смешанное письмо - сочетание в тексте китайских иероглифов и *хангыля (онмуна*) [80].

В рамках движения за унификацию письменного и разговорного языка корейская элита сошлась на том, что письменности *ханмун* и *иду* больше не вписываются в современный мир (в основном - в западно-ориентированный). Тем не менее шли горячие споры по поводу того, стоит ли свести письменность только к *хангылю,* либо оставить смешанное письмо с китайскими иероглифами [81].

В конце XIX - начале XX вв. смешанное письмо заменило *ханмун* в официальных переписках. В 1895 г. корейский писатель и политик Ю Кил-чун выпустил книгу о путешествиях, которая была написана не на классическом китайском языке (как это было обычно принято в дневниках о путешествиях), а на смешанном письме с китайскими иероглифами, связанных "хангыльскими" частицами. Далее смешанный вид письма начал появляться в газетах и журналах, что привело к постепенному отказу письма на *ханмуне.*

С другой стороны, противники смешанного письма выступали за написание текстов только на *хангыле* без использования иероглифов. В 1896

---

[78] Ханмун [Электронный ресурс]. URL: https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/118/362.htm (дата обращения: 10.05.2018).

[79] Там же.

[80] Корейское письмо в ряду алфавитных систем письма: к проблеме общего и особенного [Электронный ресурс]. URL: http://altaica.ru/LIBRARY/burykin/burykin_koreanscript.pdf (дата обращения: 10.05.2018).

[81] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.288.

г. в Корее появилась газета под названием "Независимость" (독립신문), которая печаталась только корейскими буквами. Причиной этому было продвижение либеральных, западных идей клуба «Независимости», включая отказ от смешанного письма [82]. Несмотря на эту попытку, большинство газет все же продолжало выпускаться в смешанном стиле (особенно в колониальный период). Письмо *хангылем* обрело популярность лишь после Второй мировой войны. В 1949 г. Ким Ир Сен издал указ о полном прекращении использования китайских иероглифов в корейской письменности, т.к. они напоминали ему о колониальном господстве Японии. В Южной Корее система смешанного письма сохранилась. Однако к 1990-м гг. газеты и журналы стали все чаще печататься только на *хангыле* [83].

В третьей главе мы бы хотели рассмотреть языковую ситуацию на Корейском полуострове во время японской оккупации, а также после разделения Кореи на два независимых государства: РК и КНДР.

3.1. Общекорейский язык первой половины XX в.

Согласно японским источникам, в 1901 г. в Корее существовало 9 школ по изучению японского языка. Однако в этих школах основной упор делался не на язык, а на предметы, связанные, в первую очередь, с бизнесом. Самой известной была Кэсонская школа в Пусане, которую финансировали японские политики с целью "распространить японский язык и дать новые знания корейцам". Эта школа работала под девизом "просветить корейскую нацию и содействовать этическому образованию" [84].

---

[82] Tongnip sinmun [Электронный ресурс]. URL: https://catalog.hathitrust.org/Record/005860032 (дата обращения: 11.05.2018).

[83] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.289.

[84] Japanese language planning in Korea, 1905-1945 [Электронный ресурс]. URL: file:///C:/Users/Анастасия/Desktop/japan-korea.pdf (дата обращения: 12.05.2018).

Японские школы включали в себя начальные, средние и старшие классы сроком обучения в 12 лет. Тем не менее, несмотря на то, что преподавались такие предметы, как математика, история, география и т.д., основной целью было распространение японского языка среди корейского населения. Стоить отметить, что до объявления протектората японские школы были частными, но после 1905 г. они становились государственными.

В 1910 г. началась аннексия Японией Кореи, поэтому любые книги, которые были хоть как-то связаны с корейской культурой и корейским национальным самосознанием уничтожались. Также, народные патриотические песни, которые были популярны среди корейцев, были запрещены, т.к. , по мнению японцев, считались "слишком опасными" [85].

В 1911 г. выходит "Нормативный акт для частных школ", согласно которому все учебные планы и учебники должны были соответствовать определенным правилам. Те школы, которые, по мнению японцев, были "неправильными" - незаконное преподавание корейского языка, истории, культуры и т.д. - немедленно закрывались. С 1911 по 1919 количество частных школ снизилось на 70-80 % [86]. Однако, на какое-то время корейцы смогли сохранить частные школы, направленные на изучение китайской классической литературы, но к 1917 г. и они были запрещены. Эта политика, в итоге, привела к тому, что корейцы начали продвигать национальный язык в антияпонских партизанских районах и за рубежом (временное правительство Кореи в Шанхае).

Продолжительный запрет использования корейского языка стал одной из причин Движения первого марта 1919 г. Корейцы прислали японскому губернатору Декларацию о независимости с просьбой освободить Корею от господства Японии. Первомартовское движение было жестоко подавлено японцами, но все же, итогом стало небольшое смягчение политики в области

---

[85] Там же.

[86] Там же.

языка: некоторые корейцы получали разрешение публиковаться на родном языке (однако это касалось только частной продукции) [87]. Например, в рамках культурной политики японцами было одобрено появление в 1920 г. корейской газеты "*Чосон ильбо*" ("Корейский еженедельник"), которая выпускалась на смешанном письме (китайские иероглифы и *хангыль*). Поначалу в статьях можно было увидеть нейтральное отношение к японской политике, но чем дольше продолжалась аннексия, тем более критичным становилось содержание статей газеты. Это привело к тому, что в 1940 г. газета была закрыта японским правительством (после освобождения Кореи она вновь начала выпускаться, и, более того, в настоящее время считается самой читаемой газетой в РК) [88].

Тем не менее корейский язык и культура были под запретом вплоть до 1945 г. За 35 лет аннексии корейцы пытались бороться за право своей национальной идентичности, участвуя в патриотических подпольных организациях таких, как "Новое народное собрание", "Общество возрождения великой Кореи", "Организация самостоятельности", "Общество самостоятельного прогресса" и т.д. Одним из направлений этих организаций было продвижение запрещенного корейского языка через выпуск нелегальных газет.

В 1933 г. была принята Стандартизованная система записи *хангыля* , а в 1940 г. на свет вышла публикация о том, как правильно транскрибировать *хангыль* на иностранные языки [89].

Как мы видим, во время японской оккупации *хангыль* приобрел важное значение для корейцев. Для того чтобы сохранить и защитить свою

---

[87] Первомартовское народное движение [Электронный ресурс]. URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/piervomartovskoie_narodnoie_dvizhieniie_1919 (дата обращения: 13.05.2018).

[88] The Chosun Ilbo [Электронный ресурс]. URL: https://www.worldpolicyconference.com/the-chosun-ilbo/ (дата обращения: 14.05.2018).

[89] Hangul [Электронный ресурс].URL: http://www.historygraphicdesign.com/index.php/the-modernist-era/the-genesis-of-twentieth-century-design/597-sezessionstil-the-austrian-vienna-secession (дата обращения: 14.05.2018).

национальную идентичность, шел постепенный процесс перехода от смешанного письма к использованию корейской азбуки.

Однако по поводу языковой ситуации на Корейском полуострове во время аннексии существует и японская точка зрения. Мацуки Кунитоси, исследователь в области японо-корейских проблем, высказывается о колониальном режиме следующим образом.

Во-первых, Япония никогда не лишала Корею своего суверенитета. На протяжении долгого времени Корейский полуостров был зависим от Китая, поэтому его нельзя было считать суверенным государством. Корея стала полностью независимой лишь после японо-китайской войны, получив название "Корейская империя". Что касается аннексии 1910 г., то договор о присоединении Кореи к Японии был подписан двумя суверенными государствами без какого-либо принуждения в отношении друг друга [90].

Во-вторых, Мацуки Кунитоси высказывается против того, что Корея была лишена своего национального языка. Как уже отмечалось выше, корейский алфавит *хангыль,* несмотря на то что был изобретен еще в 15 веке, не был широко распространен среди корейского населения из-за значительного влияния Китая. Однако как только начался обмен студентами между Японией и Кореей после объявления Реставрации Мэйдзи (1868-1912 гг.) [91], японский писатель и основатель университета Кэйо Фукудзава Юкити заинтересовался *хангылем* и попытался его модернизировать. Он также изучал корейскую историю и культуру, а о корейском языке говорил: "Посмотрите, как это здорово! У Кореи есть свой фонетический алфавит, как и у Японии. Если он будет использоваться так же, как и у нас [японцев], то это внесет значительный вклад в культуру корейцев". В то время *хангыль* был слишком бессистемным и беспорядочным, поэтому Фукудзава Юкити собрал

[90] Japan’s Annexation of Korea [Электронный ресурс].URL: http://www.sdh-fact.com/CL02_1/76_S4.pdf (дата обращения: 14.05.2018).

[91] Реставрация Мэйдзи [Электронный ресурс]. URL: http://history.rin.ru/cgi-bin/history.pl?num=2295 (дата обращения: 14.05.2018).

группу ученых из Кореи и Японии, чтобы попытаться его усовершенствовать[92].

Более того, Мацуки Кунитоси писал о том, что после объявления аннексии было построено большое количество школ, где преподавание шло на корейском языке. В качестве доказательств исследователь упоминает о двух учебниках, изданных в 1924 г. Первый учебник написан на смешанном письме с использованием китайских иероглифов и *хангыля.* Второй был посвящен нравственному воспитанию детей и выпущен на двух языках: японском и корейском. Также в этой книге присутствует иллюстрация, где "японский джентльмен со шляпой в руке спрашивает корейского мальчика, в правильном ли он идет направлении". По его мнению, эта иллюстрация может навести нас на мысль, что во время аннексии японцы обращались с корейцами без какой-либо дискриминации [93].

Вдобавок, во время колониального периода в корейском языке было как минимум три диалекта, которые мешали корейцам понимать друг друга. Понимая, что это препятствовало модернизации, генерал-губернатор Кореи обозначил сеульский диалект в качестве основного, на котором во всех школах страны должны были преподаваться предметы [94].

В-третьих, японский исследователь оспаривает тот факт, что японцы не уважали корейскую историю и культуру. Напротив, в 1923 г. генерал-губернатор Кореи поручил выпускать больше книг, связанных с историей Корейского полуострова, чтобы школьники знали больше о своей родине. "Это показывает с каким глубоким уважением японцы относились к корейским традициям, последовательно принимая попытки превратить страну в современную нацию", - пишет Мацуки Кунитоси .

---

[92] Там же.

[93] Там же.

[94] Там же.

Кроме всего прочего, корейцы утверждают, что японцы запретили использовать корейский язык, признавая только японский в качестве национального. Если это утверждение считать достоверным, то к концу аннексии все корейцы могли бы без труда использовать японский в своей речи. Тем не менее, согласно исследованию Мацуки Кунитоси, в 1941 г. лишь 16% населения Кореи могли свободно разговаривать по-японски. Отсюда возникает вопрос: "На каком же языке говорили оставшиеся 84% ?"

Также исследователь подчеркивает, что японские госслужащие учили корейский язык, чтобы лучше понимать корейский народ, и чтобы между двумя нациями не было недопонимания [95].

Как мы видим, отношение к языковой ситуации в Корее в первой половине XX в. предстает в двух вариантах. Первый вариант (корейская точка зрения) утверждает, что во время колониального господства Японии ни корейские традиции, ни культура, ни язык не поощрялись японцами и всячески подавлялись. Это привело к тому, что к концу аннексии подпольные газеты печатались, в основном, только на *хангыле,* чтобы выразить корейскую национальную идентичность. Второй вариант (японская точка зрения) приводит обратные факты, говорящие, что во время аннексии японцы уважали историю и язык Кореи.

Всё же, нельзя не отметить тот факт, что японский колониальный режим в настоящее время оценивается негативно не только корейцами, но и другими странами. Более того, некоторые до сих пор считают, что Япония осталась таким же агрессором, каким была с конца XIX по начало XX вв.

3.2. Разделение Кореи и трансформации корейского языка

[95] Там же.

После капитуляции Японии Корея как единое государство перестала существовать. Это привело к тому, что как на севере, так и на юге полуострова начались языковые процессы, отличные друг от друга.

С момента обретения независимости в Южной Корее языковые проблемы привлекали внимание как государства, так и отдельных заинтересованных групп людей. Стоит ли продолжать использовать китайские иероглифы, как избавиться от японо-китайских заимствований в языке, и как изменить систему письма *хангыль* - вот, что волновало экспертов.

После Второй мировой войны многие корейцы под эгидой "Возрожденного Общества корейского языка" (the *resurrected Korean Language Society*) старались писать исключительно на *хангыле,* подчеркивая, что их нация является независимой. Более того, они хотели показать, что другие языки и культуры никогда более не смогут быть навязанными против воли корейской нации. В частности, они остро осознавали, что в корейской речи используется много слов японского происхождения, поэтому хотели как можно скорее от них избавиться. Однако некоторые японские слова оказали такое большое влияние на корейский язык, что используются и по сей день (причем большинство корейцев даже не подозревают, что эти слова японского происхождения). Например, «가방» (сумка) и «사회» (общество) появились в корейском языке во время японской оккупации и употребляются до сих пор [96].

Также *День Хангыля* («День корейской письменности») был объявлен официальным праздником Кореи, т.е. в этот день люди не работали. Этот указ показывает, как корейцы стремились выразить свою независимость через языковую среду. В *День Хангыля* жители проводят различные праздничные мероприятия, посвященные корейской литературе и культуре (с

[96] Jae Jung Song. The Korean language: structure, use and context / Jae Jung Song. - 2005. - p.165.

1991 г. праздник не считается государственным, но все же сохраняет статус в качестве национального дня) [97].

Наряду с этим было четкое осознание того, что китайские иероглифы не должны более доминировать в национальном языке, и это было еще одной причиной "повысить статус *хангыля"*. Однако правительство не стремилось отказаться от использования *ханча,* поэтому на какое-то время было разрешено смешанное письмо, т.е. параллельное использование иероглифов и *хангыля*.

В 1957 г. вышел указ, согласно которому разрешалось использовать только *хангыль.* Политика правительства была настолько тверда, что полицейским было приказано удалить любые знаки на улицах и вывески с магазинов, которые были написаны китайскими иероглифами. На это решение остро отреагировали СМИ и образованная часть населения. По их мнению, ликвидация *ханча* могла не только лишить корейцев культурного наследия, но и отрезать их от так называемого "Азиатского культурного блока", к которому принадлежат Корея, Китай и Япония [98].

В итоге, правительство пошло на уступки: в 1964 был составлен список из 1300 китайских иероглифов, которые должны были преподаваться в начальных и средних классах. Но уже в 1966 г. президент Южной Кореи Пак Чон Хи подготовил секретный документ о национальной политике государства, согласно которому должен был произойти постепенный отказ от использования *ханча* в области образования и СМИ. Президент Пак считал, что курс на *хангыль* указывал на современность и хорошо согласовывался с экономическим развитием страны. Тем не менее это снова вызвало критику со стороны СМИ, потому что китайские иероглифы все еще широко использовались в газетах [99].

---

[97] День провозглашения корейского алфавита [Электронный ресурс]. URL: http://www.calend.ru/holidays/0/0/738/ (дата обращения: 18.05.2018).

[98] Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p.300.

[99] ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM'S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL:

В 1968 г. члены «Общества корейского языка» обратились к президенту с просьбой применить реформу по исключительному использованию *хангыля* не только на государственном уровне, но и на область частного сектора.

Пак Чон Хи также отмечал, что отныне преподавание с использованием *ханча* или смешанного письма считается незаконным, поэтому к 1970 г. почти все учебники были переписаны на *хангыль*, а среди корейского общества начала распространяться пропаганда "Новый век *хангыля"* [100].

В 1969 г. был открыт «Исследовательский институт образования» (*Research Institute of Education in Korean Language and Writing*), который выступал за дальнейшее использование *ханча.* В частности, его сотрудники указывали на тот факт, что прежняя реформа по использованию *хангыля* потерпела неудачу, потому что люди все еще продолжали смешивать китайскую и корейскую письменности. В то же время, из-за того что в школах перестали преподавать *ханча,* выпускники не знали китайских иероглифов, поэтому они не могли читать книги и газеты. Некоторые аргументы в пользу использования китайских иероглифов воспринимались правительством довольно смехотворно. Например, "*Ханча* как эффективное средство зрительной коммуникации" или "Отсутствие знаний китайских иероглифов повышает уровень подростковой преступности" [101].

В 1970 г. корейская газета *"Чунан ильбо"* (중앙 일보) провела опрос, согласно которому 46% корейцев были не согласны с политикой отказа от использования *ханча*. Кроме того, многие ученые, писатели и журналисты также выразили свое несогласие (некоторые из них даже называли реформу

---

file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 16.05.2018).

[100] Там же.

[101] Jae Jung Song. The Korean language: structure, use and context / Jae Jung Song. - 2005. - p.166.

хангыля неконституционной). После общественных протестов Пак Чон Хи постарался утихомирить население, заявив, что он "лично нашел *ханча* важным для корейской культуры и истории". Это заявление имело и политический характер, т.к. президенту нужна была поддержка народа в предстоящих выборах [102].

Как итог, в 1972 г. правительство вновь разрешило изучение 1800 китайских иероглифов, но лишь в средних и старших классах, в начальной школе проходить *ханча* было запрещено.

В свою очередь, люди, выступавшие за исключительное использование *хангыля,* предприняли попытку нативизировать корейский язык, т.е. заменить слова китайского происхождения на «исконно» корейские. В результате, было опубликовано пять томов этих слов. Впрочем, большинство терминов не прижилось в народных массах, и вскоре движение за нативизацию было прекращено [103].

Результатом политики Пак Чон Хи стало незнание *ханча* среди большей части населения. В дальнейшем эта тенденция продолжалась, так как следующий президент Чон Ду Хван продолжал политику Пака.

В 1956 г. среди корейцев был проведен опрос, который показал, что большая часть с трудом читала тексты, написанные на *хангыле,* а тексты в смешанном стиле им давались гораздо легче. Такой же опрос был проведен в 1977 г., который показал абсолютно противоположный результат: 80% корейцев могли с легкостью читать тексты, написанные корейскими буквами. Более того, опрос 1988 г. показал, что люди, которые не имели высшего образования, не могли читать на *ханча* (за исключением простейших иероглифов) [104].

---

[102] ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM'S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 16.05.2018).

[103] Jae Jung Song. The Korean language: structure, use and context / Jae Jung Song. - 2005. - p.167.

[104] ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM'S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL:

Интерес к *ханча* в Южной Корее несколько возрос в 1990-х гг. из-за экономического взаимодействия с Японией и Китаем. Однако также существует версия, что этот интерес связан с жалобами старшего поколения, которые все еще помнили иероглифы и хотели, чтобы они снова употреблялись в газетах.

В 1999 г. президент Ким Дэ Джун объявил о своих намерениях вновь ввести использование *ханча* в официальных документах и области образования, но столкнулся с большим сопротивлением сторонников исключительности *хангыля.* Они утверждали, что возобновление *ханча* "оскорбит национальный суверенитет" корейцев и "приведет к регрессу". Более того, противники использования китайских иероглифов говорили, что школьники и студенты и так имеют большую нагрузку по учебе, поэтому изучение *ханча* "только понизит их академическую успеваемость".

Тем не менее во время президентства Ким Дэ Джуна произошли небольшие изменения: на дорожных указателях, автобусных остановках и метро под корейскими буквами мелким шрифтом писалось объяснение на *ханча* [105].

Что касается современной ситуации, то в Республике Корея китайские иероглифы используются в основном в научной литературе. В словарях *ханча* чаще всего пишут для пояснения слова, написанного *хангылем.* Например, слово «수도» (*судо*) имеет следующие значения:

- 首都 - столица;
- 水道 - водоснабжение;
- 修道 - аскетическая практика;

---

file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 16.05.2018).

[105] Там же.

- 水都 - город на воде;
- 囚徒 - заключенный;
- 隧道 – тоннель [106].

Заголовки газет также могут быть написаны не *хангылем*, а иероглифами (чтобы не возникло неоднозначности при прочтении). В официальных публикациях имена авторов обычно пишутся *хангылем,* но рядом часто можно увидеть значение на *ханча.* Также на визитных карточках использование *ханча* постепенно снижается. В настоящее время при записи личных имен и в подписях старшее поколение все еще прибегает к иероглифам, в то время как молодежь склонна употреблять *хангыль* [107].

В 2002 и 2014 гг. вновь был проведен опрос среди корейцев об их отношении к *ханча* (было опрошено более 1 тыс. людей). На вопрос: "Считаете ли Вы, что незнание *ханча* приносит Вам неудобства?" в 2002 г. ответили "да" 70% опрашиваемых, в 2014 г. этот показатель снизился до 54%. Стоит подчеркнуть, что ответ "да" чаще звучал среди корейцев старшего поколения.

На второй вопрос: "Считаете ли Вы, что должно использоваться смешанное письмо *ханча-хангыль*?" в 2002 г. ответ "да" дали 55% людей, в 2014 г. этот показатель чуть повысился и составил 57%. Сторонники смешанного письма аргументировали свой ответ тем, что при знании китайских иероглифов уменьшатся недоразумения, связанные с незнанием значения слова.

Также в 2014 г. на вопрос: "Как вы воспринимаете *ханча*: как корейскую составляющую, либо как иностранную?" 47% дали ответ "в

---

[106] Naver 한자사전 [Электронный ресурс]. URL: https://hanja.dict.naver.com/search?query=%EC%88%98%EB%8F%84 (дата обращения: 16.05.2018).

[107] Hangeul advocates oppose Hanja classes [Электронный ресурс]. URL: http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20130703000818 (дата обращения: 16.05.2018).

качестве иностранной", в то время как для 48% *ханча* является частью корейского языка [108].

Вдобавок, в настоящее время мы можем наблюдать рост интереса корейцев к английскому языку. После разделения Кореи на два государства США и РК стали тесными союзниками в политической и экономической сферах, что, несомненно, отразилось на корейском языке. В Корее появился такой термин, как *конглиш* (сокращение от Korean + English) - английские слова с корейским акцентом. Некоторые примеры *конглиша:*

- 핸드폰 (хэндыпон) - hand phone - мобильный телефон;
- 셔츠 (щёчжы)- shirt - рубашка;
- 아파트 (апаты) - apartment - квартира ;
- 컵 (коп) - cup - чашка;
- 와인 (уаин) - wine - вино;
- 아이스 크림 (айскырим) - ice cream - мороженое;
- 올나이트 (холнаиты) - whole night - всю ночь;

Также сейчас наблюдается тенденция называть многоквартирные дома английскими словами, т.к., по мнению застройщиков, это "улучшит имидж брендов" [109]. Например, одно из названий "*Luxtige*" означает сочетание двух английских слов "*luxury"* (роскошь) и "*prestige"* (престиж). Вдобавок, опрос от 2010 г. показал, что 44% местных органов власти РК использовали в своем рекламном слогане английские фразы: *Dynamic Busan* (Динамический Пусан),

---

[108] 54% Koreans saying not knowing Hanja makes life uncomfortable: opinion poll [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/culture/2014-10/14/content_18738217.htm (дата обращения: 25.05.2018).

[109] After 70 years of division, North and South Koreans losing shared language [Электронный ресурс]. URL: https://www.theglobeandmail.com/news/world/after-70-years-of-division-north-and-south-koreans-losing-shared-language/article23462242/ (дата обращения: 17.05.2018).

Colorful Daegu (Красочный Тэгу), *Ulsan for You* (Ульсан для тебя), *Just Sangju* (Только Санчжу) и т.д [110].

Многие лингвисты утверждают, что сейчас в Корее идет самая настоящая "американская лихорадка". Тем не менее использование *конглиша* часто приводит к неправильному пониманию слов из-за различия грамматики и произношения корейского и английского языков. К примеру, слово "*promise*" ("промис") в переводе с английского означает "обещание". Однако в *конглише* оно приобрело иной смысл - "встреча" или "свидание". Для корейцев это звучит нормально, но если англоговорящий человек услышит фразу, наподобие: "Я не смогу с Вами встретиться, потому что у меня назначена промис", то это может ввести его в ступор. Слово "*fighting*" в английском языке означает "бой, сражение", но в корейском языке оно стало использоваться в значении "вперед!" или "не сдавайся!" [111].

Уже давно доказано, что через язык можно почерпнуть информацию о той или иной нации. "Ошибки" в английских словах на корейском языке исследователи объясняют тем, что корейское общество является замкнутым и ориентированным, прежде всего, на внутренние ценности, а чужая культура носит для него второстепенное значение.

Ученые выделяют как внешние, так и внутренние причины распространения английского языка на территории Южной Кореи. Во-первых, английский является языком-посредником на международной арене, поэтому, для того чтобы быть успешным в сфере бизнеса, корейцы усиленно его изучают. Во-вторых, большинство научных статей публикуется на английском, так что знание этого языка играет большую роль в получении качественного высшего образования [112].

---

[110] The Beauty and Perils of Konglish, the Korean-English Hybrid [Электронный ресурс]. URL: https://www.wired.com/2016/09/beauty-perils-konglish-korean-english-hybrid/ (дата обращения: 17.05.2018).

[111] Конглиш? Корейская игра в английский [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.kr/article/3357.html (дата обращения: 17.05.2018).

[112] Н.М. Шевчук. Английский язык в Республике Корея // Вестник Башкирского университета. - 2011. - Т.16.- №4. - с. 1288.

К внутренним факторам лингвисты относят:

- сокращение числа корейцев, которые знакомы с китайской культурой;
- стремление использовать английский язык в качестве общения [113].

Языковые процессы на территории КНДР проходили более изолированно . После окончания Второй мировой войны первостепенной значимостью в языковой политике было повышение уровня грамотности (в то время лишь 35% детей посещали начальную и среднюю школу). В целом, по всей стране насчитывалось около 2,3 млн. безграмотных людей, что составляло почти четверть всего населения [114].

Программа "Искоренение неграмотности" была провозглашена под руководством Ким Ир Сена. В рамках этой программы китайские иероглифы были идентифицированы как "препятствие для быстрого достижения высокого уровня грамотности, поскольку родной фонетический алфавит гораздо легче освоить". По мнению ученых, повышение уровня грамотности для Ким Ир Сена было важным, потому что так он имел возможность в большем масштабе распространить идеи коммунизма и усилить культ личности [115].

В 1946 г. в каждой деревне стали открываться школы для взрослых (*adult schools*) и школы по изучению корейского языка. Согласно данным, к концу 1948 г. безграмотность на территории Северной Кореи была полностью ликвидирована. Это было особым достижением Ким Ир Сена, т.к. в 1954 г. на юге насчитывалось 3,1 млн. безграмотных (отмечается, что в

---

[113] Там же.

[114] ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM'S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 18.05.2018).

[115] Jae Jung Song. The Korean language: structure, use and context / Jae Jung Song. - 2005. - p.169.

1975 г. в РК уровень безграмотности составлял 0,5% от общей численности населения) [116].

К тому же, ликвидация *ханча* шла рука об руку с нативизацией корейского языка. Стоит отметить, что столь жесткая позиция возможна в тоталитарных государствах, но не в демократических. Таким образом, не только слова китайского происхождения были "изъяты", либо переведены на национальный язык, но и заимствования из японского, английского и русского языков также перестали использоваться в КНДР. Движение за нативизацию корейского языка стало важной частью политики *Чучхе*, которая подразумевала политическую, социальную, экономическую и идеологическую независимость.

В 1966 г. диалект *мунхвао* (문화어 "культурный язык"), на котором говорили в Пхеньяне, был провозглашен основным диалектом Северной Кореи. Этим указом Ким Ир Сен хотел подчеркнуть независимость от Юга: "Для того чтобы развивать наш язык, мы должны подготовить для него хороший фундамент. Мы должны сохранить национальный характер языка и развить его на основе диалекта Пхеньяна. Но нам стоит назвать его "*мунхвао"*, чтобы люди не подумали, что мы говорим на диалекте Сеула" [117]. Стремление Севера отличаться от Юга мы также можем заметить в названии корейского алфавита: в Южной Корее его называют, как и прежде – «*хангыль*", а в КНДР - "*чосонгыль*" ("чосонская письменность") [118].

Однако многие убеждены, что КНДР полностью "очистила" себя от слов китайского происхождения. На самом деле, ситуация обстоит несколько иным образом. В 1964 и 1966 гг. Ким Ир Сен провел две встречи с учеными-

---

[116] Там же.

[117] KIM IL SUNG'S LANGUAGE POLICY AS A VEHICLE OF JUCHE [Электронный ресурс].URL: https://cdmbuntu.lib.utah.edu/utils/getfile/collection/etd3/id/4278/filename/4312.pdf (дата обращения: 19.05.2018).

[118] Differences in the Hanja transliteration into Kŭlcha between the North and the South caused by the Head-voice rule in initial position [Электронный ресурс]. URL: https://schmitztimo.files.wordpress.com/2014/12/differences-in-the-hanja-transliteration.pdf (дата обращения: 19.05.2018).

лингвистами по поводу языковой политики. Он пришел к выводу, что политика по исключительности *хангыля* привела к тому, что изучение *ханча* часто игнорировалось. В 1964 г. Ким Ир Сен объявил о намерении вновь включить изучение *ханча* в образовательную систему, т.к. "выпускникам университетов пришлось испытать немало трудностей из-за незнания китайских иероглифов".

В 1966 изучение *ханча* было снова восстановлено в рамках учебной программы. Двумя годами позже правительство выпустило указ, согласно которому в школах вводился новый предмет "Иностранная орфография", благодаря которому выпускники школ должны были знать 2 тыс. иероглифов. В 1970 г. Ким Ир Сен выступил с заявлением, что знание *ханча* студентами было слабым, поэтому в университетах добавилось изучение еще 1 тыс. иероглифов, что в общей сложности составило 3 тыс. [119].

В 1971 г. для университета Северной Кореи (исторического факультета) был выпущен новый учебник, написанный на *ханча*. Учебник включал в себя «Избранные сочинения» Ким Ир Сена и другие публикации, посвященные коммунизму [120].

Несмотря на это, на речевом уровне шла тенденция к устранению китайско-корейской терминологии. Как было упомянуто выше, многие японские и китайские слова, были заменены на исконно корейские (если не было аналога, то придумывалось новое слово).

После смерти Ким Ир Сена в 1994 г., его сын Ким Чен Ир продолжил ту же политику в отношении *ханча:* "Для дальнейшего развития науки и языка, для достижения воссоединения нашего Отечества и для полного

---

[119] A Look Into Hanja Education in North Korea [Электронный ресурс]. URL: https://kuiwon.wordpress.com/2014/12/28/a-look-into-hanja-education-in-north-korea/ (дата обращения: 20.05.2018).

[120] ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM'S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 20.05.2018).

решения проблем нашей страны, нам все еще необходимо изучать *ханча*" [121] . В своем выступлении в 2005 г. Ким также подчеркнул, что "знание *ханча* необходимо для того, чтобы языки двух Корей не отличались друг от друга". В 2013 г. Ким Чен Ын повторил речь своего отца о необходимости изучения *ханча,* а также добавил, что знания китайских иероглифов помогут "устроить революцию в Южной Корее" [122].

Тем не менее несмотря на официальную поддержку правительства на изучение *ханча,* в Северной Корее отсутствует единообразие. Многие северокорейские беженцы, как оказывалось впоследствии, не могли правильно прочитать слова, написанные китайскими иероглифами.

Итак, подводя небольшой итог третьей главы, мы можем сказать, что колониальное господство Японии на Корейском полуострове в первой половине XX в. отразилось не только на самосознании корейцев, но и на их языке. В результате большее предпочтение стало отдаваться *хангылю,* нежели использованию *ханча* или смешанного вида письма.

Эта тенденция продолжилась и после разделения Кореи на "Южную" и "Северную". На юге шли постоянные споры по поводу того, стоит ли продолжать использовать *ханча* и смешанное письмо, либо полностью перейти на написание *хангылем*. Это привело к тому, что в настоящее время знание китайских иероглифов в РК значительно снизилось.

Также из-за тесных связей с США возрастает влияние английского языка в Южной Корее. Как результат, в Корее появилась "кореезированная" форма английского *конглиш*, которая широко используется корейцами.

На севере языковая ситуация имеет более закрытый характер. Из устной речи были ликвидированы практически все заимствованные слова китайского и японского происхождения и заменены на «исконно корейские». Что касается письменности, что *ханча* до сих пор преподается в

---

[121] Там же.

[122] A Look Into Hanja Education in North Korea [Электронный ресурс]. URL: https://kuiwon.wordpress.com/2014/12/28/a-look-into-hanja-education-in-north-korea/ (дата обращения: 20.05.2018).

северокорейских школах, чтобы школьники и студенты умели читать научную литературу с использованием иероглифов.

Однако современная языковая ситуация заключается в том, что языки Севера и Юга стали сильно отличаться. В 2015 г. было проведено исследование, где молодым людям из КНДР и РК показывали предметы и просили назвать их на своем языке. Результат показал, что очень многие названия произносились участниками эксперимента совершенно по-разному [123].

[123] South Korean-North Korean translator [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=ym3HnjBxPsw (дата обращения: 27.05.2018).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, на основе проделанного исследования мы можем сделать следующие выводы.

Во-первых, в настоящее время учеными выделены две главные гипотезы о происхождении корейского языка: алтайская и японская. Алтайскую гипотезу продвигали такие выдающиеся ученые, как Е.Д. Поливанов, Г. Рамстедт, Н.Н. Поппе, К.Г. Менгес. Основываясь на правиле фонологического соответствия, они пытались находить схожие по звучанию и написанию слова. При этом одна группа ученых утверждала, что корейский язык является родственным алтайской языковой семье; другая же предполагала, что корейский отделился от алтайской общности в отдельную ветвь еще на этапе древности.

К общим заключениям о родстве корейского и алтайских языков мы можем отнести агглютинативность, порядок слов в предложении (подлежащее-дополнение-сказуемое), чередование гласных и согласных в слоге.

Следует также отметить, что существует так называемая "алтайская проблема", т.е. для того чтобы утверждать, что корейский язык принадлежит к алтайской языковой семье, надо доказать генетическое родство самих алтайских языков.

Генетическое родство японского и корейского языков поддерживали такие исследователи, как А. Хакусэки, Ф.Теикан, Д. Астон. Их исследования были также основаны на сравнительном методе. Например, С. Мартин выбрал 265 лексических пар корейских и японских слов, которые, по его мнению, имели этимологическую связь, и разделил их на 3 группы: с равносильным, частично совпадающим и полностью расходящимся значением.

Тем не менее, некоторые корейские и японские исследователи пытались подчеркнуть, что их языки не являются родственными. Японскими учеными продвигалась идея о «божественном происхождении японской нации», что предполагало отрицание наличия любых генетически родственных языков. В свою очередь, корейские исследователи в наибольшей степени склонны считать, что корейский язык имеет больше сходств с алтайской языковой общностью.

Во-вторых, на основе китайских источников, развитие корейского языка можно начать прослеживать с периода *Древнего Чосона* (*Кочосона*). Вплоть до падения династии Ли корейцы преимущественно пользовались китайскими иероглифами. Однако, для того чтобы показать специфику корейского языка, корейцами были придуманы дополнительные виды письменности, основанные на *ханча*: *иду* ("чиновничье письмо"), *кугёль* и *хянчхаль* ("местные символы).

Несмотря на то что кореезированное письмо широко использовалось до конца XIX в., еще в середине XV в. для повышения уровня грамотности при короле *Сэджоне Великом* был изобретен корейский алфавит *хангыль.* Как уже отмечалось выше, из-за огромного влияния Китая на Корейском полуострове, использование китайских иероглифов преобладало над *хангылем.* Более того, корейская элита часто отзывалась о *хангыле* в негативной форме и критиковала его за излишнюю простоту.

Толчком к более широкому использованию *хангыля* мы можем считать период колониального господства Японии. За 35 лет аннексии японцами проводилась политика по искоренению корейской нации, что также сказалось и на языке. Корейский язык был запрещен во всех сферах, начиная от школ и университетов и заканчивая публикациями в газетах и журналах. В конечном счете, такая политика привела к тому, что корейцы начали создавать подпольные организации и продвигать национальный язык, чтобы выразить самобытность и независимость корейской культуры и истории.

После разделения Корейского полуострова на два независимых государства трансформация языка начала проходить в двух разных направлениях.

Условно, в Южной Корее образовалось два противоборствующих лагеря. С одной стороны, это «Общество корейского языка»; с другой – «Исследовательский институт образования» (*Research Institute of Education in Korean Language and Writing*). «Общество корейского языка» выступало за реформы исключительности *хангыля*, т.е. за полную ликвидацию *ханча* из книг, газет, журналов, уличных знаков и т.д. Свою точку зрения они объясняли тем, что использование корейского алфавита подчеркивало независимость корейской нации.

«Исследовательский институт образования» выступал за «смешанное письмо», т.к. знание *ханча* помогало не забывать корейское культурное наследие. Более того, знание китайских иероглифов было необходимым для чтения научных книг и статей.

Тем не менее, нынешняя ситуация обстоит таким образом, что использование *ханча* ограничивается заголовками в газетах, научной литературой и толковыми словарями.

В дополнение к этому, из-за значительного влияния США в корейском языке появился такой термин, как "*конглиш*", т.е. заимствование английских слов и их «кореизация». В настоящее время эти заимствования широко используются среди молодежи, а также в сфере рекламы, т.к. это порождает больший спрос на товары.

Что касается КНДР, то благодаря движению за нативизацию корейского языка из устной речи были ликвидированы практически все заимствования японского и китайского происхождения.

Несмотря на такую оценку, китайские иероглифы в письменной речи Северной Кореи сохраняются. Ким Ир Сен считал, что знание *ханча* поможет идти стране по пути к модернизации, поэтому после окончания университета корейцы должны были знать 3000 китайских иероглифов. В настоящее время

Ким Чен Ын продолжает эту политику, поэтому в школах и университетах все еще преподают *ханча.*

Изолированность КНДР и более открытая политика Республики Корея привели к большим различиям в корейском языке. В настоящее время некоторые специалисты говорят о том, что если эта тенденция будет продолжаться и дальше, то в ближайшем будущем корейская молодежь двух Корей не сможет друг друга понимать.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Korean language history [Электронный ресурс]. URL: https://www.todaytranslations.com/language-history/korean (дата обращения: 28.01.2018).
2. Алтайские языки [Электронный ресурс]. URL: https://www.turkaramamotoru.com/ru/%D0%90%D0%BB%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-192666.html (дата обращения: 28.01.2018).
3. Алтайские языки [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/27677 (дата обращения: 28.01.2018).
4. Мурадгелди С. Об обнадеживающих направлениях исследования предполагаемого древнего генетического родства туркменского, калмыцкого и корейского языков (статья первая): [Электронный ресурс]: Национальный институт рукописей Академии наук Туркменистана, Ашхабад, 2013. URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/soegov.pdf (дата обращения: 30.01.2018).
5. Ramstedt, G.J. A Korean Grammar / G.J. Ramstedt. – Helsinki : Suomalais-Ugrilainen,1939. – IV. – P. 5.
6. Talat Tekin. A Comparative Study of Korean and Turkic / Telin Talat // International Journal of Central Asian Studies. – 1996. – Vol. I. – 31 p.
7. Рассадин В. И. К истории тюрко-монгольских языковых связей // Исследователь монгольских языков (к юбилею Б. Х. Тодаевой). Элиста, 2005. С. 163–180.

8. Menges K.H. Korean and Altaic - A Preliminary sketch / K.H. Menges. - 1984. - p. 234- 295.
9. Аникина В.В. Место корейского языка в генеалогической классификации языков: европейский, восточный подходы // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2012 - №4 (21). - с. 17-23.
10. Ким Герман. Рассказы о родном языке. Откуда произошел и как развивался корейский язык [Электронный ресурс]. URL: http://world.lib.ru/k/kim_o_i/wef33rtf.shtml (дата обращения: 15.09.2017).
11. Агглютинация в лингвистике [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%91%D0%A1%D0%AD1/%D0%90%D0%B3%D0%B3%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F,_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (дата обращения: 17.03.2017).
12. A Brief Exploration of the Altaic Hypothesis [Электронный ресурс]. URL: http://linguistics.byu.edu/classes/Ling450ch/reports/altaic.htm (дата обращения: 17.03.2017).
13. A History of Japanese Literature [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/A_History_of_Japanese_Literature_(Aston)/Book_6/Chapter_2 (дата обращения: 15.09.2017).
14. Petrosyan Y.A. Manuscripta Orientalia // International Journal for Manusrcript Research. - 1996. - Vol. 2, No.1. - 69 p.
15. Ho-Min Sohn. The Korean language / Sohn Ho-Min. - 1999. - p. 35-40.
16. The relationship between Japanese and Korean [Электронный ресурс]. URL:

http://altaica.ru/LIBRARY/Whitman/Whitman_Japanese_Korean.pdf (дата обращения: 18.05.2017).

17. Martin, S.E. Lexical evidence relating Korean to Japanese / S.E. Martin // Linguistic Society of America. Language. – 1966. – № 2 (42). – P. 185–251.
18. Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции "100 лет корееведения в ДВГУ"). - 2000 - с. 52-60.
19. Четыре Ханьских округа. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%82%D1%8B%D1%80%D0%B5_%D1%85%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3%D0%B0 (дата обращения: 22.05.2016).
20. Ki-Moon Lee. A history of the Korean language / Ki-Moon Lee, R. Robert Ramsey. - 2011. - p. 31.
21. Миф о Тангуне. [Электронный ресурс]. URL: http://www.ruskorea.narod.ru/myth.htm (дата обращения: 25.05.2016).
22. Чосон. Первое государство Кореи. [Электронный ресурс]. URL: http://web.archive.org/web/20081012190435/http://vestnik.tripod.com/library/ulturgasheva-3.html (дата обращения: 26.05.2016).
23. Описание восточных варваров. [Электронный ресурс]. URL: http://www.abirus.ru/content/564/623/626/14338/14629/14630/14631.html (дата обращения: 18.09.2017).
24. Самгуг саги [Электронный ресурс]. URL: https://www.torchinov.com/%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8B/%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0/%D1%8

1%D0%B0%D0%BC%D0%B3%D1%83%D0%BA-%D1%81%D0%B0%D0%B3%D0%B8/ (дата обращения: 15.05.2016).

25. "Нихон Сёки" - культурный полицентризм и выбор культуры. [Электронный ресурс]. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Japan/VIII/720-740/Nihon_seki_I/framevved1.htm (дата обращения: 20.10.2017).
26. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://www.philology.ru/linguistics4/ivanov_a-00.htm (дата обращения: 15.11.2017).
27. Idu script [Электронный ресурс]. URL: https://www.revolvy.com/main/index.php?s=Idu+script (дата обращения: 20.02.2018).
28. Краткая история письма в Корее [Электронный ресурс]. URL: https://koryo-reporter.livejournal.com/101837.html (дата обращения: 20.02.2018).
29. Жанры корейской поэзии: хянга. [Электронный ресурс]. URL: https://sinosophia.wordpress.com/2009/03/04/hyangga/ (дата обращения: 21.02.2018).
30. Лекция 6. Средневековый корейский язык [Электронный ресурс]. URL: http://studydoc.ru/doc/244553/lekciya-6.-srednevekovyj-korejskij-yazyk--prodolzhenie-. (дата обращения: 15.03.2018).
31. Периодизация истории корейского языка [Электронный ресурс]. URL: https://studopedia.su/9_100965_periodizatsiya-istorii-koreyskogo-yazika.html (дата обращения: 18.03.2018).
32. A history of the Korean language [Электронный ресурс]. URL:https://text.123doc.org/document/1293339-12-a-history-of-the-korean-language.html (дата обращения: 11.02.2018).

33. Japanese language planning in Korea, 1905-1945 [Электронный ресурс]. URL: file:///C:/Users/Анастасия/Desktop/japan-korea.pdf (дата обращения: 12.05.2018).
34. Japan’s Annexation of Korea [Электронный ресурс].URL: http://www.sdh-fact.com/CL02_1/76_S4.pdf (дата обращения: 14.05.2018).
35. ON SHADOW AND FORM: KOREAN NATIONALISM’S DIGRAPHIC CONFLICT [Электронный ресурс].URL: file:///C:/Users/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/6472-12672-1-SM.pdf (дата обращения: 20.05.2018).

АНТИПЛАГИАТ
ТВОРИТЕ СОБСТВЕННЫМ УМОМ

Отчет о проверке на заимствования №1

Автор: l.i.a.96@mail.ru / ID: 2075148
Проверяющий: (l.i.a.96@mail.ru / ID: 2075148)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- http://www.antiplagiat.ru

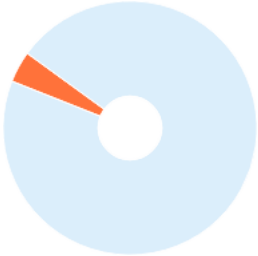
ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 4
Начало загрузки: 06.06.2018 08:42:34
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: Эволюция корейского языка в контексте исторического развития корейской культуры .output
Размер текста: 671 кБ
Символов в тексте: 102016
Слов в тексте: 13679
Число предложений: 1008

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 06.06.2018 08:42:36
Длительность проверки: 00:00:03
Комментарии: не указано
Модули поиска:

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
4,43%	0%	95,57%



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	2,07%	2,07%	Вестник ИГЛУ 2012 №4(21) (...	http://islu.ru	24 Дек 2014	Модуль поиска Интернет	76	76
[02]	0%	1,87%	МЕСТО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА...	http://cyberleninka.ru	13 Июн 2013	Модуль поиска Интернет	0	72
[03]	0,99%	0,99%	Print Page - Корейский vs яп...	http://lingvoforum.net	09 Мая 2017	Модуль поиска Интернет	7	7

Еще источников: 10
Еще заимствований: 1,36%